

ملخص

التركيب الخاصة في الجملتين الصينية والعربية

(دراسة تقابلية)

د. أميمة غانم زيدان *

اللغة هي الأداة التي يستخرج بها ما في داخل الإنسان من أفكار، فتركيب الجملة بشكل معين يساهم في إيصال المعنى المطلوب وبصورة بلاغية جيدة، اللغة الصينية بها العديد من التراكيب الخاصة، اخترت منها اثنين بالشرح والتحليل وهما «حذف المسند إليه» وما يسمى «جملة الخالية من المسند إليه»، كما قمت بإيضاح متى يستخدم كل منهما وأنواعه. ثم عقدت مقارنة بينهما وبين ما يقابلهما في اللغة العربية.

تناولت أولاً تعريف حذف المسند في اللغتين، وشروطه، ثم تطرقت إلى أنواع الحذف في اللغة الصينية مع توضيح ما يماثلها وما لا يماثلها في اللغة العربية. ثم تناولت حذف المسند إليه في اللغة العربية، وكذلك عقدت مقارنة لتوضيح أوجه الشبه والاختلاف بينهما في هذا الموضوع، وقد توصلت إلى:

- ١ - أن بعض أنواع حذف المسند إليه في اللغة الصينية لها ما يقابلها في اللغة العربية.
- ٢ - وأن أنواع الحذف الواجب في اللغة العربية لا يوجد ما يقابلها في اللغة الصينية.
- ٣ - يوجد بعض أنواع الحذف في اللغة العربية لها ما يقابلها في اللغة الصينية، ولكن تتخذ الجملة شكلاً آخر في التعبير عنها.

٤ - الاختلاف الجوهرى بين لغتين بمعنى أنه عند حذف المسند إليه في اللغة العربية لا بد من وجود ما يبرز على حذفه من قرينة. وهذا ما لا يوجد في اللغة الصينية.

بالنسبة للجملة الخالية من مسند إليه والتي تختلف عن جملة حذف المسند إليه في أنه لا يمكن إكمال أو تقدير مسند إليه غير الموجود بها، ولذلك تسمى الجملة «الخالية من المسند إليه» وهذا النوع من الجمل غير موجود في اللغة العربية لأن المسند إليه في اللغة العربية ركن أساسى من أركان الجملة. ولكل فعل فاعل، فإذا خلت الجملة من المسند إليه فيعتبر هذا النوع جملة محدوفة المسند إليه وليست خالية من المسند إليه. لأنه إن لم يكن موجوداً فهو موجود مستتر. ولا يمكن إغفاله من الناحية النحوية وهذا من مظاهر الاختلاف بين اللغتين. بذلك يتمنى البحث أن يكون قد أوضح ظروف استخدام هذين التركيبين الخاصين في اللغتين الصينية والعربية.

• مدرس بقسم اللغة الصينية، كلية الألسن - جامعة عين شمس.

参考文献

- 1、吕叔湘（1979）《汉语语法分析问题》，商务印书馆，北京。
- 2、朱德熙（1982）《语法讲义》，商务印书馆，北京吕叔湘（1979）《汉语语法分析问题》，商务印书馆，北京。
- 3、史存真（1983）《语法新篇》，华东，师范大学出版社。
- 4、张亚军、毛成栋（1983）《新汉语三百句》，北京语言学院出版社
- 5、黄伯荣（1984）《语法修辞表解及练习》，湖北教育出版社。
- 6、北京教育学院师范教研室（1984）《语文基础知识》，北京出版社。
- 7、吕叔湘（1986）《汉语句法的灵活性》，《中国语文》第1期。
- 8、张中行（1987）《非主谓句》，《汉语知识讲话〈合订本5〉》，上海教育出版社，上海。
- 9、杨成凯（1990）《语言学中的省略概念》，《语言学和汉语教学》，北京语言学院出版社，北京。
- 10、袁毓林（1991）《祈使句式 and 动词的类》，《中国语文》第1期。
- 11、于思，（1993）《句法的逻辑分析》，中国社会学出版社。
- 12、陈中千，（1995）《现代汉语复句研究》，语文出版社。
- 13、房玉清，《实用汉语语法》（1998），北京语言文化大学出版社。
- 14、享锐，《计算语言学文集》，（句法成分的词类构成统计考察），（1999），清华大学出版社。
- 15、刘月华、潘文娛、故韦华著，《实用现代汉语语法》，外语教学与研究出版社。2000年。
- 16、吕叔湘，《语法研究入门》，（2000），商务印书馆。

١٥. علم المعاني ، عبد العزيز عنيق، دار النهضة العربي للطباعة و النشر ، ١٩٧٤.

١٦. النحو المصفى ، محمد عيد ، مكتب الشباب ، ١٩٨٧م .

١٧. شرح شذور الذهب ، محمد محيي الدين عبد الحميد ، المكتبة العصرية للطباعة والنشر ، ٢٠٠٠م .

6 -“是”字句， 如：

是你们自己来的。

انتم الذين جئتم بأنفسكم.

以前也说明过， 这种句子， 阿语把它当作省略主语句， 而不是无主句。

又如： 是老师写的。

هذا ما كتبه الاستاذ

这种句子翻成阿语后， 主语是“老师”(الاستاذ)。

从上可知汉语中选用“无主句”是有条件的。无主句没有省略主语句复杂，这是因为阿语根本没有无主句这类句型，阿语中如果主语没出现，把这种情况叫做省略主语而不是无主句。这是由于阿语句子从意义上，不是或从结构上主语都是有的。这就是汉阿两种语言不同的地方。

的,列(1)是个动词句, 主语是“花”“الازهار”, 列(2)也有主语的, 就是“你们”“انتم”。

2-表示一般的要求或禁止某种行动, 如:

(1)请别讲话! من فضلكم(فضلك) لا تتكلموا

(2)干好工作! انتهى (انتهوا) من العمل

这种句子翻译时是有主语的, 就是内含的代词”你”或“你们”。

(3)某些格言, 谚语, 如:

吃一回亏, 学一回乖。 كل عثره تزيد الانسان فطنه

在这个句子中主语是名词“亏”, 如果没有, 那么意思不对。

又如: 走一步, 踩一个脚印。 كل خطوه تترك اثر

在这个句子中阿语的主语是名词“脚印”(خطوه), 如果没有, 那么意思不对了。

4-表示祝愿的, 如:

祝你生日快乐。 اتمنى لك السعاده

这个句阿语句子中有主语, 就是 内含的代词 (انا) “我”。

5-“有”字句; 如:

有人了, 有人了, 我们可以进去了。 يوجد ناس, يوجد ناس,

يمكننا الدخول 这种句子翻成阿语后, 也有主语, 这种句子是动词句. 主语是“人”(ناس)

由谓词(动词,形容词)或以谓词为中心的偏正词组补充词组和动宾词组充当。

无主句的主要特点是,如果要人为地补上一个主语,肯定补不出一个确定的主语。如:

停车了。

这个句子没有主语,如果要补上“我”说:“我停车了”。这个句子在汉语中是很少见的,也不符合语言的习惯。

这种“无主句”在阿语中是没有的,因为阿语从句子结构成分上或从意义上都应该有主语,如果主语在结构上不出现,可是在意义上是有的。

省略主语句同无主句不一样。省略主语句的主语从结构上来看,好是“需要的”,只是靠了一定的语言环境的帮助才不必说出的,是“确定的”如果想要添补出来,可以明确地补出来。无主句的主语,就其结构来说,是“不需要的”,在任何情况下,都不必说出来,是“不确定的”,即使想添补也不能明确地添补出来。我们必须注意,省略主语而没说出来,同没有主语而说不出来是完全不同的。

二•无主句的种类

1- 说明自然现象和提醒。如.

(1)开花了。

تفتحت الازهار

(2)卜车了

انزلوا من السيارة

这类“无主句”翻成阿语时,从语法分析上是有主语

述的对象,在动词句中是动作的发生者,而完全没有“受事主语”这一种,所以前边我们所讨论的“主语”都是指“事实上的”主语,即汉语语法中所讲的“施事”,这一点必须说明,否则就混淆不清了。

- 7- 主语省略在文言文中很常见,主要原因之一是文言文第三人称代词一般不独立做句子的主语。文言文省略的种类也有承前省,承后省,自述或对话省等。省略主语与以前有什么不同,通过统计,现代汉语口语中省略主语的现象不比书面语高“这表明主语省略在书面语中比口语中还多”¹,这与一般人的看法(口语中主语更易省略)有所不同。
- 8- 从上面的比较研究可以看出,了解阿汉主语省略的异同,给我们的教学和学习带来方便,对我们的教学和学习起着重要的作用,它对我们翻译工作也有很大的帮助,使我们在翻译中不只于混淆其不同的表达方式。

II、无主句

一 无主句的定义

无主句是根本没有主语的句子,这种句子的作用在于“描述动作、变化等情况,而不在于陈述“谁”或“什么”进行这一动作或发生这个变化”。^①它一般

¹ 享锐,《计算语言学文集》,(句法成分的词类构成统计考察),北省·1999 清华大学出版社。第100页。

^① 《实用现代汉语语法》,刘月华 潘文斌 故韦华著,外语教学与研究出版社。2000年 第857页。

字句的格式，而省略了主语。

6.如果说话者害怕主语或者为他担心，如：

他被杀死了。

قتل فلان .

上面的例中省略了主语，因为说话人可能害怕主语，或者可能担心，而用“被”字句的格式来表达。

上面所举的例子中被省略了的主语都是省略了真正的事实上的主语。尽管字面上的主语（代主语）在句子中也出现了。

从以上的分析可以认识到汉语省略主语跟阿语省略主语的异同，就是：

- 1- 汉语主语省略的种类，如“承前省、蒙后省”……等，阿语都有。
- 2- 阿语主语省略比汉语多一些，阿语主语省略有的时候是应该省略的，有 5 个条件，这 5 个条件汉语没有，就是从语法方面有省略的必要性。
- 3- 从修辞方面的条件看，阿汉都有，可是表达的方法不一样，例如有时需要用“是”字句或“把”字句。
- 4- 最重要的区别是阿语省略主语后，句中必须有代替它的归词，这是汉语没有的。
- 5- 同样，从结构上讲，或者按汉语现在通行的结构语法讲，汉语的“被”动句的主语是不能省略的。如“她的钱包被偷了”。这个句里“钱包”是主语，不能省。

阿语主语的概念和汉语的不一样。汉语的主语可以是施事、或受事，可是阿语主语在名词句中是谓语所陈

在这种句子中听话者都知道主语是 " 真主安拉 " ，所以不用再说。

2. 主语对于说话人来说未知，因此不能确定主语，如：

我的家产被盗了。 سرق متاعى

上面的例子把主语省略，因为说话的人可能不知道因而也不能确定主语，方法是把句子的格式变成“被”字句。

3. 如果说话人想夸大主语，或不要跟宾语在一起出现，如：

“公猪被创造了”。 خلق الخنزير .

上面的例子省略的主语是（真主安拉）由于伊斯兰教，信仰世界上所有的人、物都是真主创造的。在这个句子里不要把主语的名称（真主）跟宾语（公猪）放在一起说出来，所以把句子的主语省略了。

4. 说话人故意不想让听话人了解主语是谁，如：

把一百美元施舍给了穷人。 تصدق بالف دولار .

上面的例子中说话人不想让听话人知道主语是谁，所以省略了主语，而用“把”字句来表达。

5. 如果说话人想贬低主语：如：

被遭贱，被小看而不生气。 يهان و يذل ولا يغضب

上面的例子中说话人想贬低主语，所以用“被”

某人高兴地说：

تعجيل المسرة بالمسند كان يلوح بكأس فاز به "جائزتي، جائزتي"

“我的奖。我的奖！”

意思是（这）是我的奖，省略了主语（这）。

这种省略汉语也有。可是这个句子翻成汉语后，不但省略了主语，还是省略了动词“是”。

动词句的省略有两类：字面上的省略和意义上的省略。

A. 字面上的省略主语有下面的条件：

(1) 为了表达简洁而省略了主语，如：

"و إن عاقبتكم فعاقبوا بمثل ما عوقبتم به"

“如果你们要报复，就应当依照（你们）所受的伤害而报复。”

上面的句子中已省略了主语“你们。”

(2) 在散文语言中保持押韵，如：

من طابت سريرته حمده سيرته

心地善良的人 必被（人）称赞。

上面的句子省略了主语“人”同时把句子结构变成“被”动句子的结构。

汉语也有这样的句子

B. 意义上的省略主语有下面的条件：

1 主语对于听话者来说是已知的，不用再说出来。

如

“人常被创造成羸弱的

B-从修辞方面:

从修辞方面讲,有几种情况可以使句子中的起语省略,这样可以使句子中的表达更完美、更贴切。这几种情况如下:

如果起语位于一个对话中答句的主语位置,例如:

كلا لينبنن فى الحطمة و ما أدراك ما الحطمة نار الله الموقدة .

“绝不然,他必定要被投在毁灭坑中。你怎能知道毁灭坑是什么?” (الحطمة) 是真主的火燃着的烈火。

上面的例子省略了“毁灭坑”,句子更简洁。

这种句子里“是真主的火燃着的烈火”在汉语中不算是省略主语的句子,而算是无主句,这是两种语言不同的地方。

(三)阿语主语省略的某些种类汉语也有

1.阿语名词从修辞方面看,如果起语位于条件句的结句的后面,如:

من عمل صالحا فلنفسه و من أساء فعليها .

“行善者自受其益,作恶者自受其害。”

汉语也有这种情况,如“善有善报,恶有恶报”。

2.在需要不明确指出某人某事时,如进行关于大方的讨论时,想说某人小气,则不必明确地说出他的名字,而只说“小气的”,这样就省略了主语(他)。

كان يقال فى جلسة عن الكرم نسبة الى شخص ما "بخيل شحيح".

这种省略汉语也有。

3.表达对述语表示高兴,赞美时的急切心情如:

现代的诗入中有尼罗河诗人“哈飞则”。

在这个句子中汉语没有省略主语， 这跟阿语不同。

٣-إذا كان خبر المبتدا مصدرا مرفوعا

(3)如果起语的述语是标合口符的词根。如:

صبر جميل

我有好的忍耐性。

在这个句子中汉语没有省略主语， 也不能省略。

٤-إذا كان جواب القسم سادا مسد المبتدا

(4)如果起誓结句是在起语录的位置， 如:

في نمتى لافعلن .

我发誓我一定会去作。

在这种句子里汉语不能省略主语，但是阿语可以省略。

٥-بعد " لا سيما "إذا كان المستثنى بها مرفوعا.

(5)在“尤其是”的后面， 如果被除掉的词是一个标合口符的名词时,主语省略， 如:

اكرم الزعماء لا سيما "سعد"

你尊重领导人尤其是“色而得”。

阿语已省略了“尤其是”后面的起语“他”， 可是汉语没有省略。

上面所提出的五个条件是起语省略的必要条件，
汉语都没有这五个条件。这是两种语言不同的地方。

阿语主语也没有出现，可是在语法分析上是有的，第一个句子中的主语是第二人称代词（你们）(انتم)，在第二个例子中的主语是第一人称代词（你）(انت)。

(二)阿语有一些主语省略的种类汉语没有

阿拉伯语的句子分为名词句和动词句。

名词句是由起语和述语两个主要成分构成的。名词句的起语原来不应该省略，可是有时在一定的语法条件下，必须把起语省略，这称为“必要的省略”。

A-从语法方面：

这个必要性有 5 个条件，就是：

١- مع المخصوص بالمدح او الذم

(1)如果在有褒贬语中的省略动词，如：

نعم الخلق الاستقامة وبئس الخلق الانحراف

正道是好的，邪路是不好的。

在这种句子中，汉语没有省略主语，也不能省略，可是阿语句子中的主语是内含的人称代词。

٢- في النعت المقطوع

(2)在有模挡形容词，如：

ان من شعراء العصر الحديث "حافظا" شاعر النيل

4.自述中省:

在自述中，主语自然是说话人自己，不说出来，对方也能明白。汉语这时可以省略。在书信，日记及叙述作者自己的见闻的文章里，往往省略主语“我”。如：

- (1)雨声渐渐地住了，窗帘后隐隐地透进清光来，
() 推开窗户一看，呀！乌云散了……。

阿语也有这种省略，如：

- (2) () 昨晚思考了若干问题之后， () 精神比较兴奋， () 一时不能成眠。

فكرت مساء أمس في العديد من المشاكل فتأثرت نفسيتي ولم أستطع أن أنام .

- (3) () 晚上总是睡不着。

لا أستطيع دائما الإستغراق في النوم ليلا

从上面的阿语译文中可以看出，在第②例子中主语是主格，接尾人称代词的 "تاء الفاعل" ، 第③例主语没有出现，可是从语法分析方面，隐含的代词指的就是“我”。

5.在祈使句中:

汉语主语可以省略，如：

- (1) (你们) 到这儿来

تعالوا الى هنا

- (2) (你) 别进来'

لا تدخل

在这个例句中省略的主语是句子的起语 (اسمى) ,
可是从语法分析方面看, 主语是省略的名词。

阿语也有由于场合限制不能使话语过长, 或者由于
疼痛, 或者由于担心机会丢失, 主语可以省略, 如:

他说: 你怎么样 ? قال : كيف أنت ؟

我说: 很痛苦, 常常失眠, 一直不痛快。

قلت : عليل ، سهر دائم و حزن طويل .

这个例子里省略了 (我), 在修辞方面有简洁的效果。

的目的，句子中的主语可以省略，如：

انما المؤمنون الذين إذا ذكر الله وجلت قلوبهم و إذا تليت عليهم آياته زادتهم إيماناً .

“只有这等人是信士，当（他们）纪念真主的时候，他们内心感觉恐惧；当宣读真主迹象的时候，那些迹象增加了他们的信仰，他们只信任他们的主”。

在上面的例子中省略了主语（他们）。因为从句子里可以识别出主语，不用说出来。这个例子如果跟汉语来比较，可以发现：在“当纪念真主的时候”中真主在汉语句中的位置是宾语，可是在阿语句中是代主语，实事的主语（他们）已省略了。

3.对话省：

在对话中，汉语主语省略的情况是很普遍的。对话省不仅最为常见，而且也省略得最厉害。例如：

—那儿的冬天天气怎么样？

كيف كان الجو هناك فى الشتاء ؟

—很冷。 قارص جداً

这与对话中阿语省略主语的情况相同。

又如：

—你叫什么名字？

ما اسمك ؟

—（ ）阿里

على

意思是他值得感谢，省略了起语 هو （他）。

2. 蒙后省：

主语如果在下面的句子里出现，为了避免重复，并在不致使人误会的情况下，汉语的主语亦可省去。这种现象比“承前省”少些。如：

(1) () 听到妈妈来了，李大贵赶快去看她。

(2) 如果(我)去看他，我会受到很好的接待。

上面的例子分别省略了前面的主语“李大贵”和“我”，一方面避免了词语重复，使句子更加洗练；另一方面把省略句的意思强调出来了。

这类例句，阿语主语非得用人称代词来复指，如：

(他) 虽然年纪小，他却很勇敢。

بالرغم من سنة الصغيرة لكنه شجاع جدا .

上面例子第一分句的主语连接代词 “هـ” 用在“سن” 的后面，第二分句的主语也是连接代词，就是“هـ” 在“لكن” 后面。

又如：(我) 下船时，我就看到他了。

عند نزولي من المركب رأيته .

在这个例子里，第一分句的主语有“ي” 代词代替它就是“ياء المتكلم”，而不是跟汉语一样完全省略了。

阿语句子中从修辞方面，如果说出主语时没有一定

的 "تاء الفاعل" ت، 第一人称复数的 “نا”，双数的
“ا - ا” (الف الإثنين)，阳性复数的 "و" واوالجماعة
和阴性的 "ن" نون النسوة 也可以是内含代词。

汉语跟阿语在这一点上是不同的。

王老师来了，跟她一起走了。

这种句子如果翻成阿语有两种方法，可以说：（动词句）**جاء الأستاذ وانغ و ذهب معها** 也可以说：（名词句）**الأستاذ وانغ جاء و ذهب معها**。

汉语主语一般在句首，谓语前面，阿语如果是名词句，起语常常在前，述语在后，如果是动词句主语应在动词后面，像上面的例子中加词句“**جاء الأستاذ وانغ**”中的“**جاء**”是起语“**الأستاذ وانغ**”是动词（含主语）作为述语，“**جاء**”是动词，主语是隐含的，代词指的是“他”，所以述语中的主语是省略了，可是有代替这个主语的归词，就是隐含的代词（他），所以阿拉伯语主语只有在句子中有代替它的归词或者说明时才可以省略。

阿拉伯语句子从修辞方面看，如果有一个代替起语的归词，而且句子表达赞美，贬斥，劝慰的意思，那句子中的起语可以省略，如：

谢谢安拉，值得感谢。 الحمد لله أهل الحمد

略。这是承前一分句的宾语而省略主语的。

由此可见承前省略十分灵活，不一定要各分句主语相同。汉语主语承前一分句的主语或者宾语，或者判断合成谓语，如果兼语而省略的，容易理解，一般不易发生问题。主语承前一分句的定语而省略的，往往会被误认为是病句。汉语主语的省略主要是表意明确，不被误解，主语都可以省去不说。

这一点，我们可以跟阿语比较一下，请看这样的例子：

马理早已考虑过了，（她）还是决定走。

فكرت مالى كثيرا من قبل ، و ما زالت عازمة على الرحيل .

在这个例子里，阿语的主语是隐含的代词（هي），阿语的主语常常不能像汉语那样承前省略，必须用代词来代替主语。又如：

突然来了两个警察，（ ）规劝张王回家。

فجأة جاء ضابطان و نصحا جانغ وانغ بالعودة الى المنزل .

在这个例子里，第二分句阿语省略的主语用双数的代词（-ا）来代替。

阿语主语也有承前省略的现象，不过情况较为复杂，从语法分析上有主语，如果没有出现，那么应有代替它的代词，代词可以是主格接尾人称代词（主格

例如在“他要求参加”和“他要求放他走”里边，可以说“参加”前边隐含着“他”，“放”的前边隐含着“别人”，因为实际上这两个词不可能出现。“隐含”这个概念很有用，“隐含”不同于“省略”，必须可以添补才能叫做省略。

二 汉阿主语省略的种类

(一)现代汉语主语省略的种类和阿语比较

1. 承前省：

承前省是主语在前面句子中已经出现，后面的句子中的主语往往省略。如：

他应该快一点，因为(他)还有六公里的路程要走…。

上面的例子中后一分句的主语(他)是承前一分句的定语而省略的。

又如：“这叫桃花虾，()肚子里满是子儿，()最肥。”上面的例子共三个分句，后两个分句的主语“桃花虾”，承前一分句的宾语“桃花虾”而省

语只有一种可能。这样才能说是省略了这个词语。

阿语省略主语有两个条件：

١. وجود ما يدل عليه عند حذفه من قرينة و مرجعه الى علم النحو .

省略主语时，句中应该有代替它的归词。这个从语法结构分析上可以看出来。

٢. وجود المرجح لحذفه على ذكره و مرجعه الى علم البلاغة .

存在一种省略比保留其主语更有利的可能性。这在修辞学中可以看出。

阿拉伯语的句子习惯上按句首词的词类来分可分为两类，名词句和动词句。名词句是以名词开始的句子，动词句是以动词开始的句子。

名词句由起语和述语两部分构成。所谓起语，在名词句中即是主语。动词句的基本成分是动词和施事主语。主语可以是人，也可以是物。动词句中的主语可以是名词或代词。

汉语省略跟“隐含”不同，因为我们说省略是省掉现实语言中句子的某一个或几个成分，所谓“现实语言”是从语言实践中来的，是约定俗成的语言，就是实际运用的语言。省略应该以现实语言为依据，不宜从逻辑上的结构完整或理想上的结构完整来谈省略。

I、汉阿主语省略

一、省略的定义、原则、条件

汉语省略指的是结构上必不可少的成分，在一定的语法条件下没有出现。

阿语省略也是由于有一定的条件而省略了句子中某些成分。

汉语省略的原则是表意明确，不会产生歧义和误解，否则就不宜省略。省略不仅不影响语意的表达，而且能够增强语言的表达效果，使语言干净、利落。

阿语省略的原则是如果在表达方面如无效果便不能省略，效果可以是语法效果或者修辞效果。

汉阿主语省略在修辞上都具有使句子显简得洁明快，避免罗嗦的作用。因为省略句是一种经济的语言手段，它只是把在一定语言环境里不言而喻的部分省去不说，仍然能明确表达完整的意思，并收到良好的修辞效果。

汉语句子中用省略是有条件的，这些条件就是：

1. 如果一句话离开上下文或者说话的环境，意思就不清楚，必须添补一定的词语，意思才清楚。

2. 经过添补的话是实际中可以有的并且添补的词

汉阿特殊句法结构

（比较研究）

语言是表达思想的工具。我们说话的时候常常要用一个句子表达一个完整的意思，在语法中讲造句的规律，主要是讲句子的结构问题，在修辞中讲句子主要是讲句子的运用问题。因为同一个意思可以用不同的句式来表达，但是句子形式不同，强调的重点不同，修辞效果也就随之不同。汉语有一些特殊句法结构，选择哪一种结构是很重要的。本文要对“省略主语”的句子和“无主句”这两种语法结构进行比较研究，什么时候能省略主语，阿语有没有这种情况，在语法方面或修辞方面有什么道理，这就是本文要讨论的问题。解释汉阿两种语言中这一语法现象的异同，对我们学习和使用这两种语言都不无裨益。

التركيب الخاصة في الجملتين الصينية والعربية
(دراسة تقابلية)

汉阿特殊句法结构 (比较研究)

بحث مقدم من الدكتورة

أميمة غانم زيدان

مدرس بقسم اللغة الصينية كلية الآلسن